Physiologus und anderes

Beobachtungen an einigen altisländischen

sowie

alt-/mittelhochdeutschen Paralleltexten

Hans Ulrich Schmid

Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig

Gliederung

1. Eine sehr kurze Vorbemerkung: Latein im Norden
2. Einige deutsch-nordische Parallelen

    Ein Sachglossar (mit Beziehungen zum *Summarium Heinrici*?)

    Eine (bemerkenswerte) Textglossierung

    Eine Interlinearversion des Psalters

    Physiologus
3. Übersetzungswortschatz im deutsch-nordischen Vergleich
4. Und noch eine Stilfrage: Alliterationen in den altnordischen Prosatexten?

Dróttkvætt – lateinisch und altnordisch (Egils Saga)

Esto, consors caste,
cura mente purus
sume tibi, Thoma
tutum fide scutum
Vive intus, ave
ortus celi porta
inde gregis grandis
gaude Christi laude

Sein sollst du, keuscher Gefährte, mühe dich, rein durch Achtsamkeit in deinen Gedanken. Nimm für dich auf, Thomas, den schützenden Schild im Glauben. Lebe, Ahnherr, wenn du dich erhoben hast, innerhalb der Pforte des Himmels. Dann erfreue dich am Lob Christi der großen Gemeinschaft.

Nú frák norþr i eyjo,
norn erom grimm, til snimma
Þundr kaus þremja skynde,
Þórolf und lok fóro;
étomk þung at þinge
Þórs fangvina at ganga,
skjótt monat hefnt, þótt hvettemk
hugr, malmgnáar brugþet.

Nun habe ich gehört, dass Thorolf auf der Insel im Norden gestorben ist. Die Norne ist grausam gegen mich. Odin erkor den Krieger allzu früh. Das schwere Alter (< Thors Ringkampffreundin) hat mir die Kraft genommen, zum Kampf gehen zu können. Schnell wird die Rache nicht stattfinden, obwohl mir die Lust dazu nicht fehlt.

Aus den *Hugsvinnsmál*

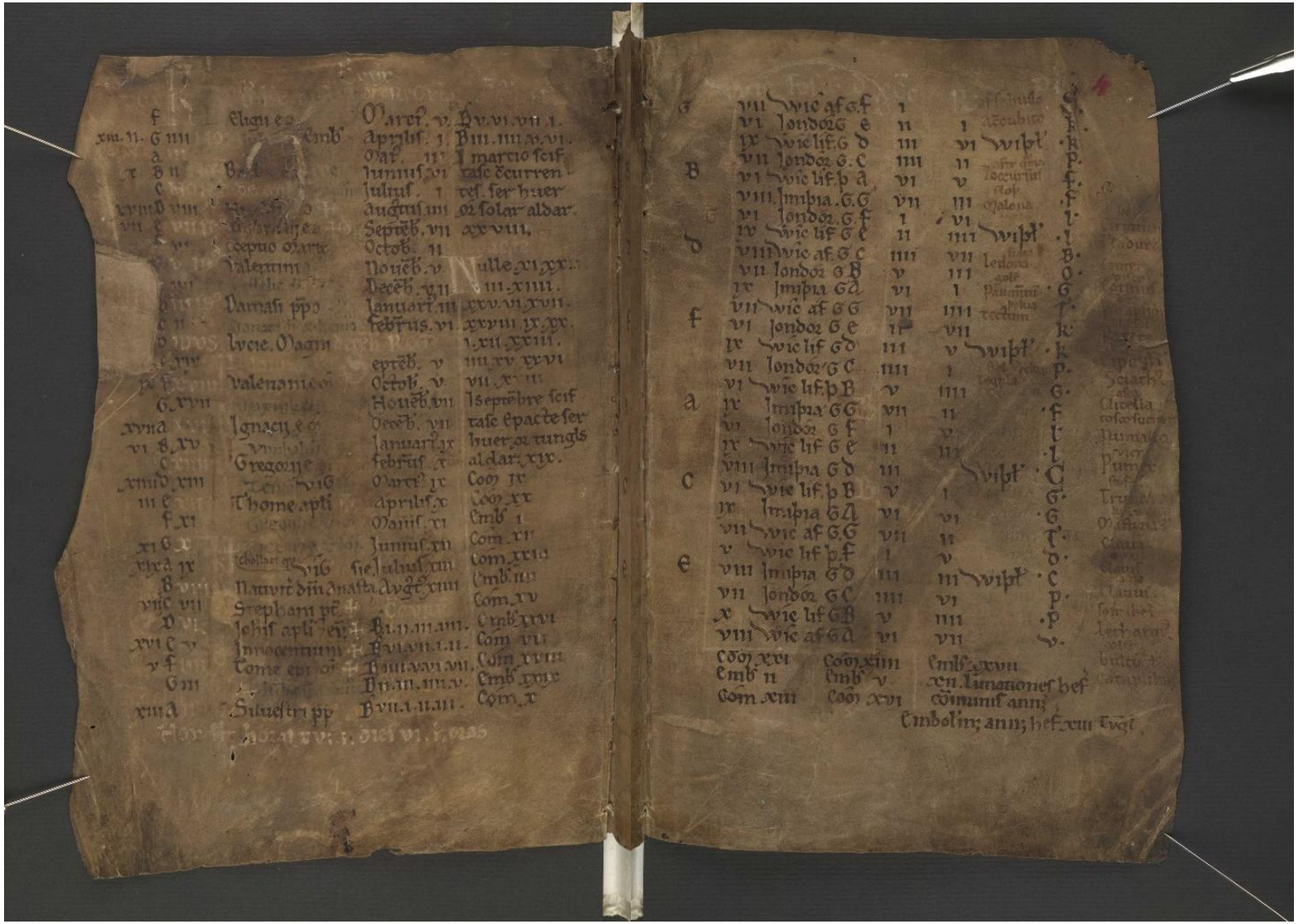
Bækr ok rúnar nem þú blíðliga
gør þú við góðan vel
illra kvenna firr þú þik öllu lagi
ok ráð þú hverjum heilt

‘Bücher und Runen lerne mit Freuden. Handle gegenüber Guten gut. Fern halte dich vor schlimmen Weibern unter allen Umständen. Und rate jedem wohl.’

Zugrunde liegt:

Litteras disce. Libros lege. Bono benefacito. Meretricem fuge. Tute consule. ‘Die Buchstaben lerne. Lies Bücher. Dem Guten sollst du Gutes tun. Huren fliehe. Erteile sichere Ratschläge.’

Altisländische Glossen (12. Jh.) – ganz rechts am Rand

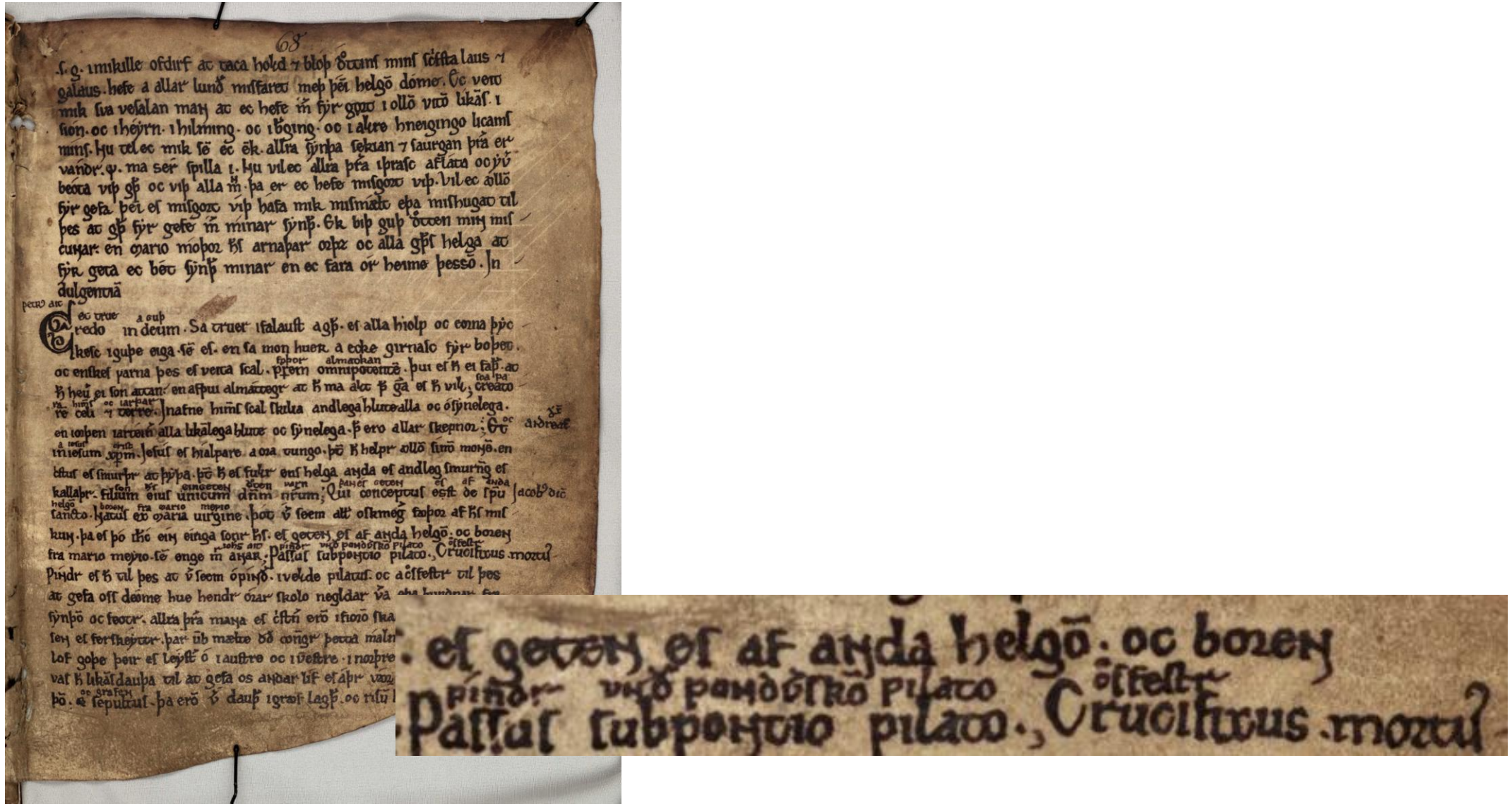


Altisl. Sachglossar umd Summarium Heinrici: Gemeinsame Lemmata A bis C rot gekennzeichnet

Lemma	aisl.	SH
Acus (388) I,252:304	*nol*	*nadel*
adeps (389),337:328	*mörr*	*smalz*
Aer (391) I,211:54	…	*luft*
Ager (391) I,230:422	*akr*	*aker*
Andela (385) I,252:307 (Hs. *andecla*)	*ketilfestr*	*brantreita*
Aranaec (390)	*idem = VII stirni*	
Arcturus (390)	*cuccyle*	
arula (386) I,344:436	*arin*	*glůtphanna*
Asilum (385) I,264:209	*hus*	*fridehus*
Aula (385) I,263 192	*hus*	*phalinza*
Aulea, auleum (385) I,326:154	*buningr*	*gimalot umbihange (aulęę)*
Aurora (390) I,104:1109	*kyndel*	*morgenroth*
Balenum (386) I,258:108	*ker lavg*	*badun*
Biro ‘?’ (386)	*bryti* ‘Vorgesetzter’ u.ä.	
Calibs (388) I,245:189	*stal*	*stahel*
Canis l Molosus (389) I,149:477	*hundr*	*rudo* (Lemma *molossus*)
Carunculus (389)	*kiötbiti*	
Casa (386) I,269,291	*buþ*	*heriberga*
Catellus (389) I,331,239 (*catellę vel catenulę*)	*grey*	*ketinlin / ketinliu*
Cattus (389) I,150:485	*køttr*	ohne Glosse
Catulus (389) I,149:472	*huelpr*	ohne Glosse
Catus (389)	*konn*	
Cellula (385)	*hus*	
Celum (391)	…	
Cepe (386) I,202,416	*flot*	*cibolla, zvibolla*
Cinis (386) I,234,495	*asca*	*asca / hessa*
Ciroteca (389) I,329:201; II,34,87	*glove* (Entl. aus Engl. deVries 175)	*hantscůch*
Coclear (386) I 341:403	*spon*	*lefil*
Collare vgl. *collarium* (390) I,324:119	*helfi*	*halstůch*
Coquina l Culina (385)	*soþ hus*	
Cornicis (390) I,162:708	*[kraka]*	*kra / kraia*
Cortina (326) I,236:156	*refeltiald*	*umbihange / ruggelachen*
Cotis Gen. von *cos?* (390) ‘Wetzstein’ I,237:16	*hein*	*wezzistein*
Crustulum 389) I,335:309	*todde* (*toddi* ‘Stückchen, Abgabe’)	*brezitella / brezita / brezin*
[C]ulutergium (385)	*borðfoeri*	
etc. …		

Parallele altnordisch-althochdeutsche Holzwege:

passus sub Pontio Pilato > *pindr vnder pondverskom pilato* // *giuuizzinot bi pontisgen Pilate* (Weißenburger Katechismus)



Isländische Interlinearversion des Psalters, 16. Jh. (Wien ÖNB, Cod. 2713)

Anfang von Psalm 38, mhd. und aisl. Interlinearversion

I	*eg hefi sagt*	*eg skal geyma*	*vegu*	*mina*	*ad*	*eg eigi misgiore*	*j*	*tungu*	*minne*
	ich sprah	*ich behuote*	*wege*	*mine*	*daz niht*	*ich missetuo*	*an*	*zungen*	*miner*
	1. *Dixi custodiam*	***vias***	***meas***	***ut non***	***delinquam in***		***lingua***	***mea.***	
II	*eg hefi sett*	*munn mínn*	*uardueislu*	*þáá er*	*standi*	*syndugur madur*	*áá móti*	*mjer*	
	Ih sazte	*munde minem*	*huote*	*so*	*gestuonte*	*der suntære*	*wider*	*mir*	
	Posui	***ori***	***meo***	***custodiam cum c***	***onsisteret***	***peccator***	***aduersum***	***me.***	
III	*eg hefi þagad*	*ok eg hefi værit lítillættur*	*ok*	*eg hefi værit þagad*	*yfir godum hlutum*				
	Ih erstummete	*unde*	*genideret bin*	*unde*	*gesuicte*	*uone den guoten.*			
	2. *Obmutui et*	***humiliatus sum***	***et***	***silui***	/	***a bonis***			
IV	*ok*	*harmur mínn*	*hefur værit endurnyiadur*						
	unde	*ser*	*min*	*eriteniuwet*	*ist*				
	et	***dolor meus***	***renouatus***	***est.***					

Die frühesten deutschen Physiologus-Fassungen:

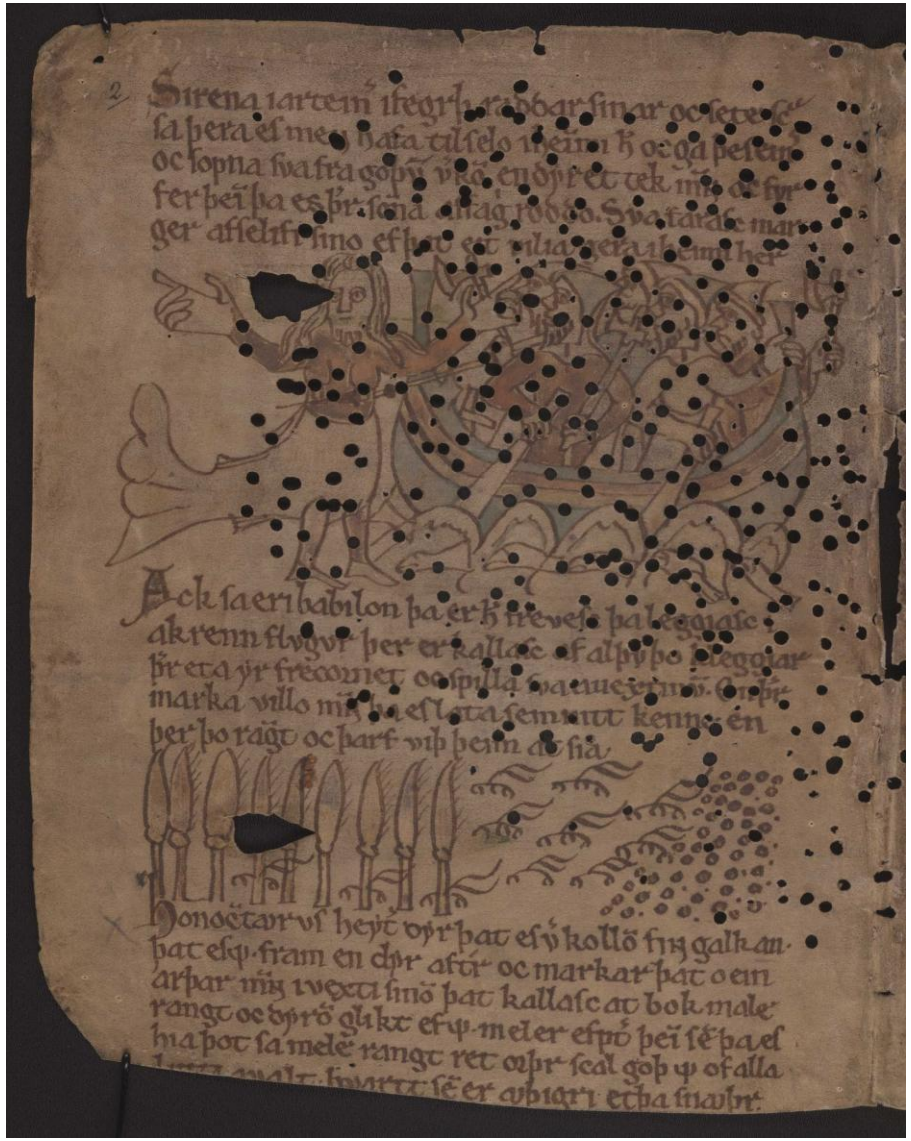
- der nur fragmentarisch erhaltene spätalthochdeutsche Physiologus („Älterer Physiologus“, Wien, ÖNB, Cod. 223)
- eine frühmittelhochdeutsche Prosaversion („Jüngerer“ = „Wiener Physiologus“, Wien, ÖNB, Cod. 2721)
- darauf basierend eine versifizierte Version („Millstätter Physiologus“, Klagenfurt, Landesarchiv, Cod. GV 6/19).

Die isländischen Fragmente des 12. Jh.s

- Reykjavík, AM 673a I 4to
- Reykjavík, AM 673a II 4to

Phönix und Wiedehopf

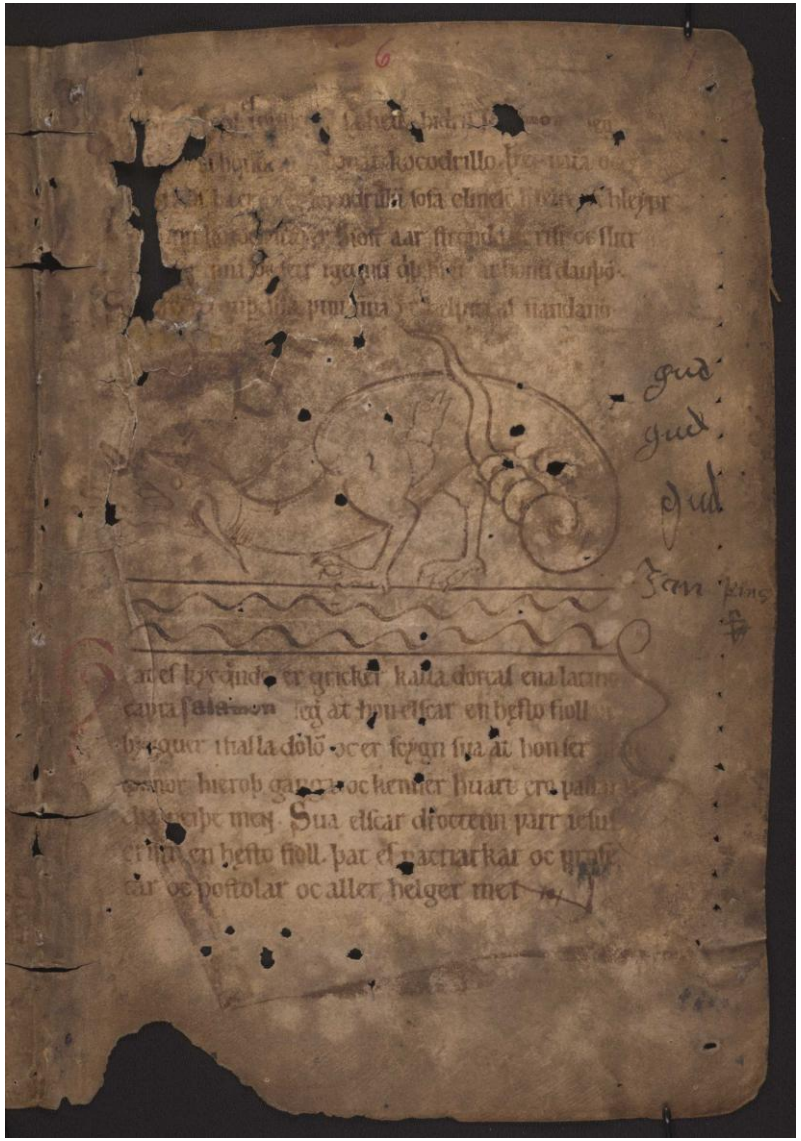
Sirenen und Ameisen

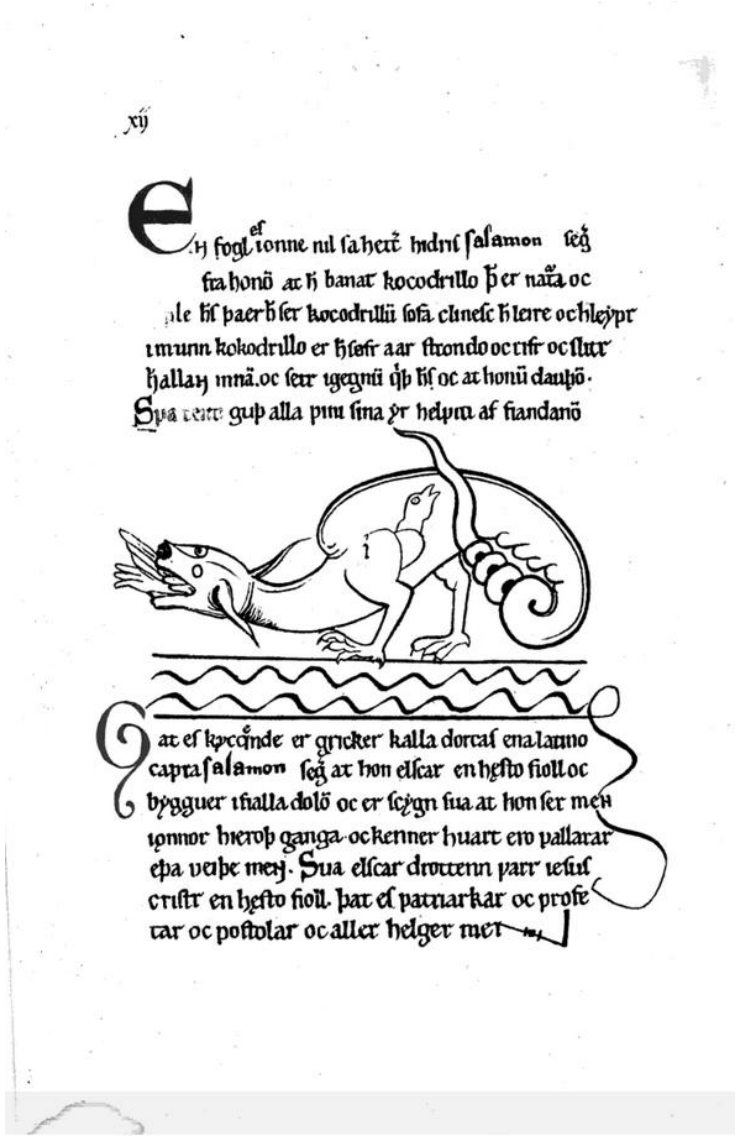


Monstermenschen (1) ohne Text

Monstermenschen (2) ohne Text

Hidris



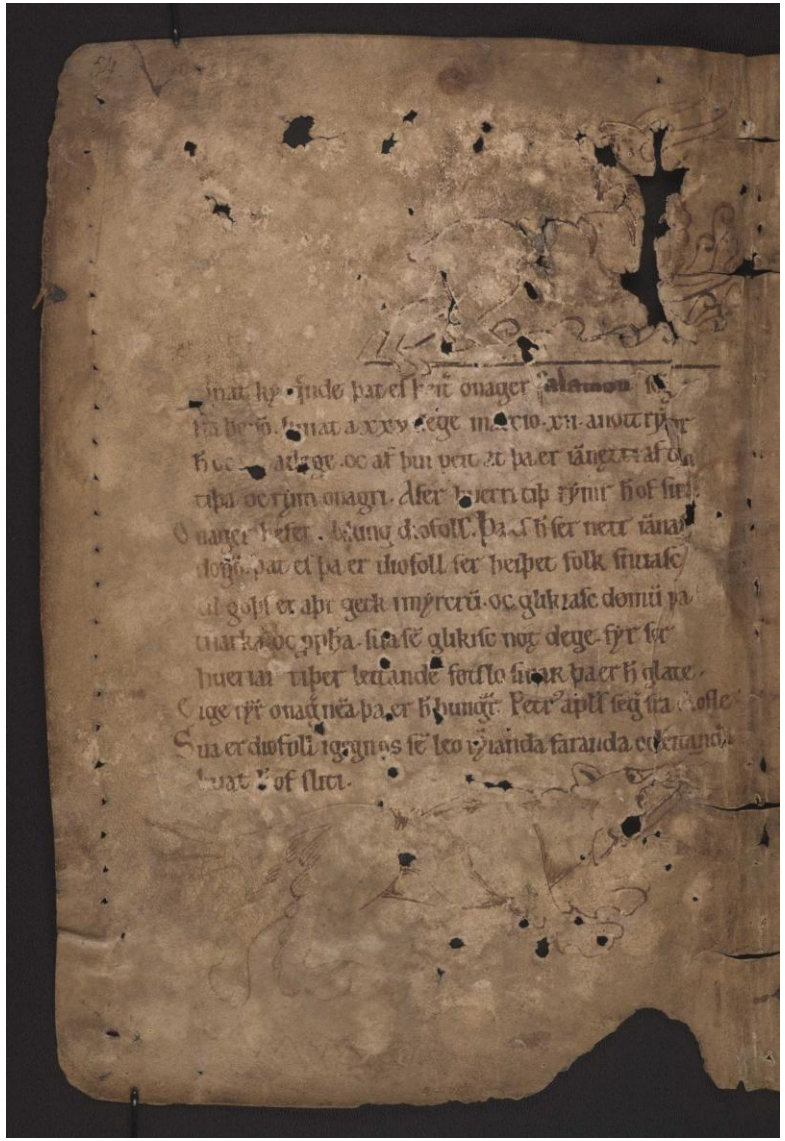


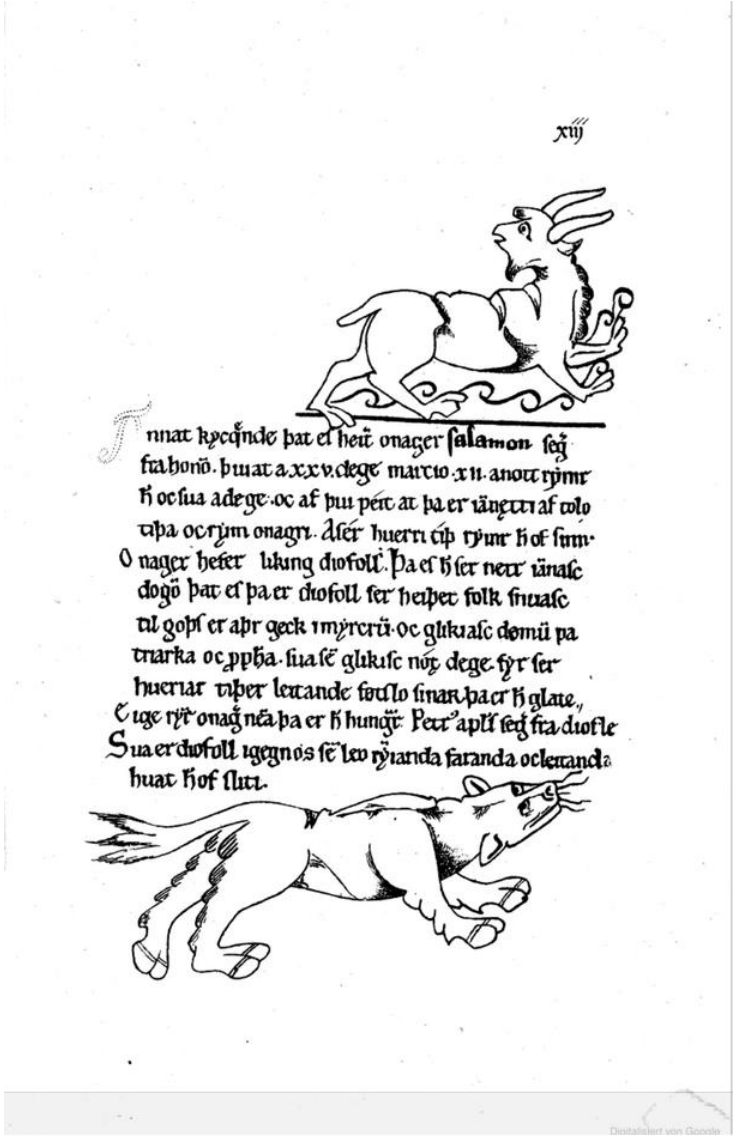
xij

Eh fogl ionne nil sa herr hidris salamon seg
fra honu at h banar kocodrillo þer nara oc
ale hs þaer þ ser kocodrillii sofa clinesc h leire oc hleypr
i munn kokodrillo er h sofr aar strondo oc rifr oc sluxr
hallar mna. oc serr igegnu ufb hs oc at honu dauþu.
Sua reiti gup alla þinu sina yr helpni af fiandanu

Gat es kyccinde er gricker kalla dorcas ena latinno
capra salamon seg at hon elscar en hesto fioll oc
byggver i halla dolu oc er sygn sua at hon ser men
ionnor hierop ganga oc kenner huart eru pallarar
epa veiþe mey. Sua elscar drottenn þarr iesus
cristr en hesto fioll. þat es patriarkar oc profe
tar oc postolar oc aller helger met

Steingeiß und Onager



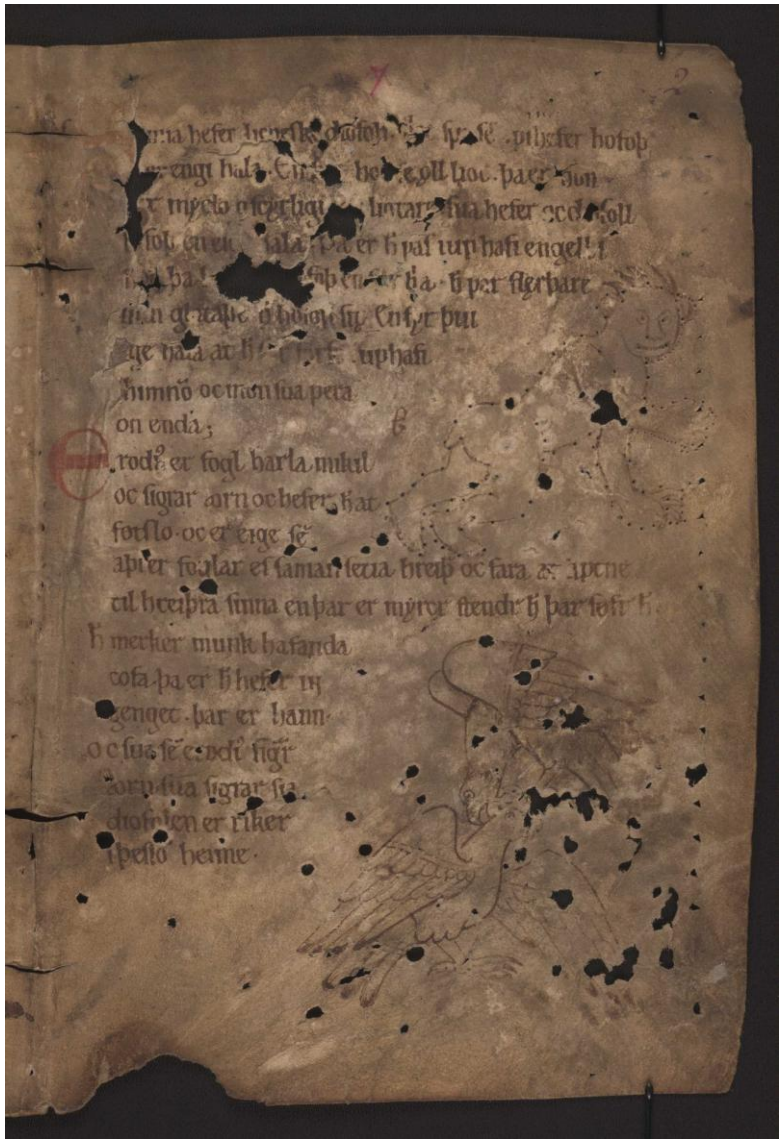


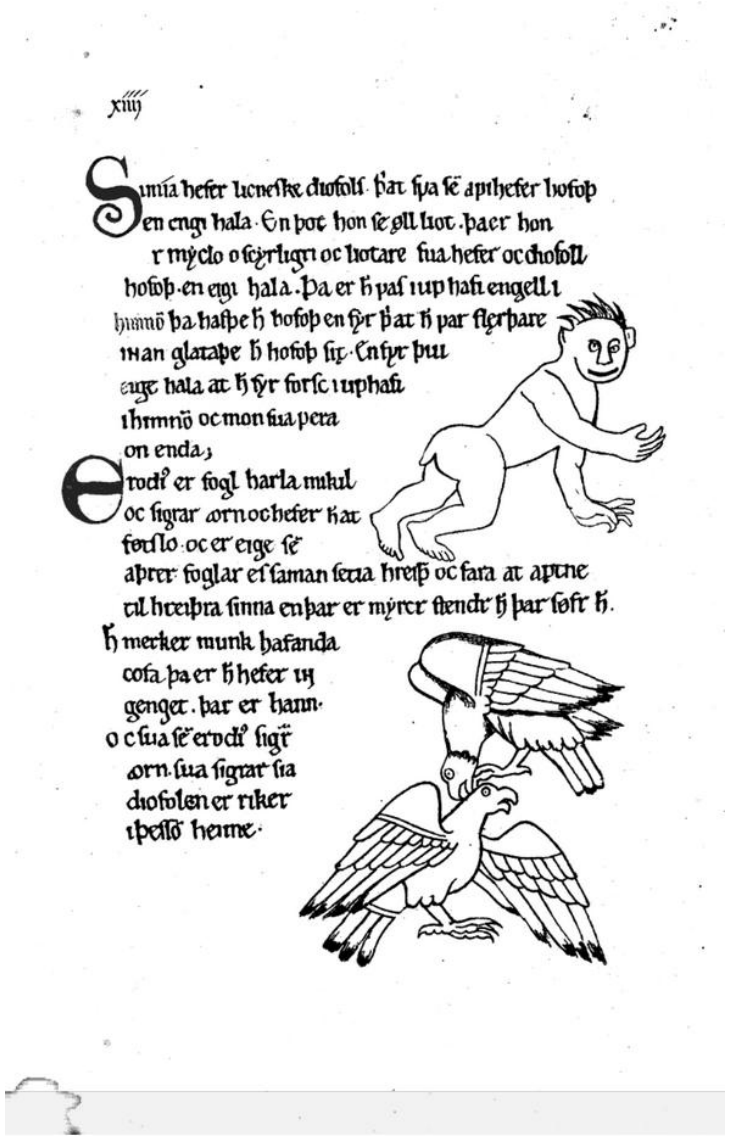
xiij

Innat kyccinde þat er heit onager salamon seg
fra honö. huat a xxv clege marcio xii anott rymr
h oc sua adege oc af þui þeir at þa er ängetti af wlo
tha ocrym onagri. aser huerri cip rymr h of sum.
O nager hefer lukung diofoll. Þa er h ser netr änasc
dogö þat er þa er diofoll ser helper folk sniasc
til gopl er aþr geck i myrcrü oc glukasc domü þa
tiarka oc ppha sua sē glukisc nott dege fyr ser
hueriar taher leitande fotlo sinar þa er h glate.
C ige ryr onagr nea þa er h hungr. Petr apll seg fra diofle
S ua er diofoll igegnos sē leo ryranda faranda ocleitanda
huat h of sluri.

Digitalisiert von Google

Affe und Erodius

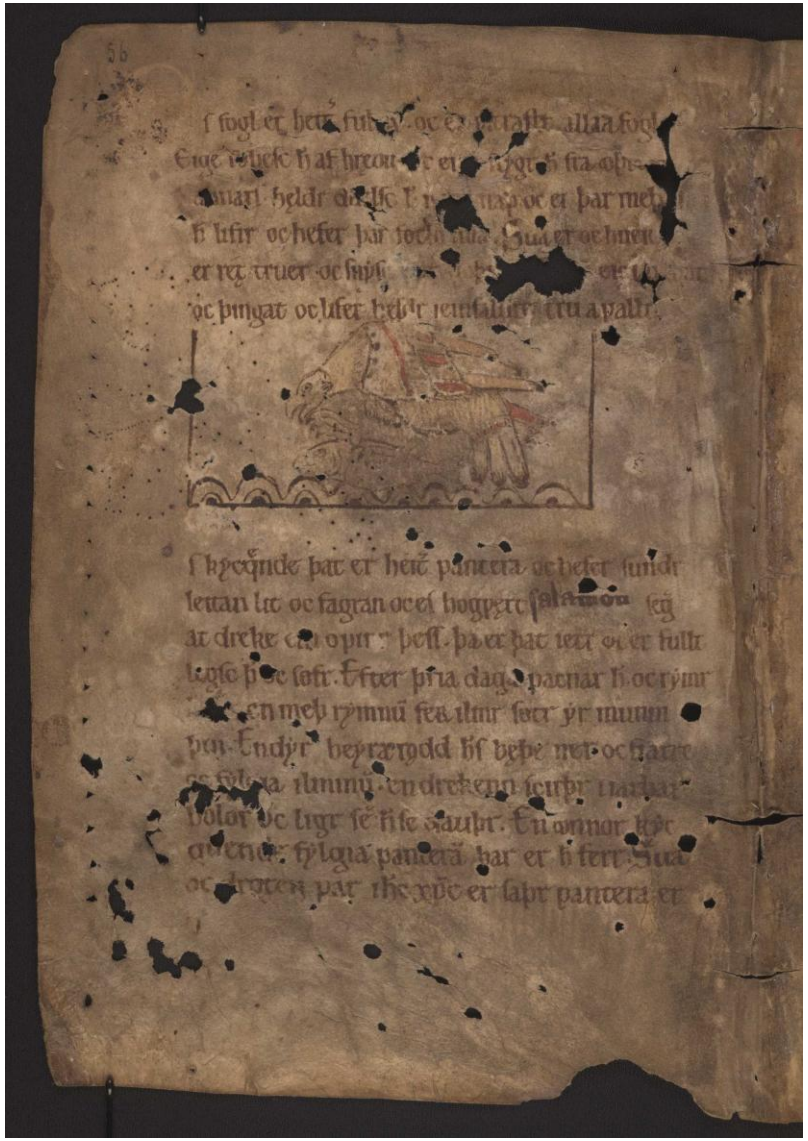




xiiij

Simia hefer lucneske diofoli þat sya sé apihefer hofop
en engi hala. En þot hon sé gll liot. þa er hon
r mýclo o sérligri oc liotare sua hefer oc diofoll
hofop en engi hala. Þa er h þaf iup hafi engell i
himnö þa hafe h hofop en hýr þat h þar flerhare
man glatape h hofop sit. En hýr þui
enge hala at h hýr forsc iuphafi
i himnö oc mon sua þera
on enda;
Erodi er fogl harla mikil
oc sigrar arn oc hefer hat
forslo oc er enge sé
aþrer foglar ef saman secia hreiþ oc fara at apene
til hreiþra sinna en þar er mýrer stendr h þar sofr h.
h merker munk hafanda
cofa þa er h hefer iij
genget. þar er hann
o c sua sé erodi sigr
arn sua sigrar sia
diofolen er riker
i þessö heime.

Fulica und Panther (Text; Bild nächste Seite)

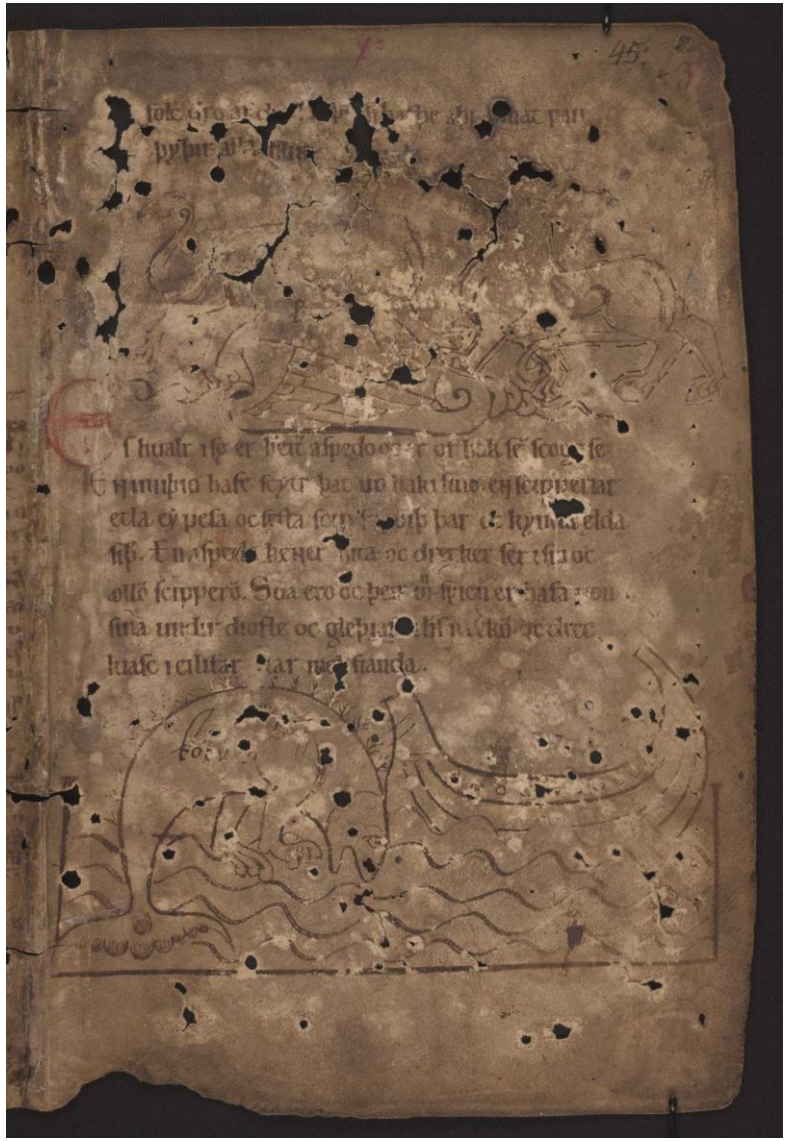


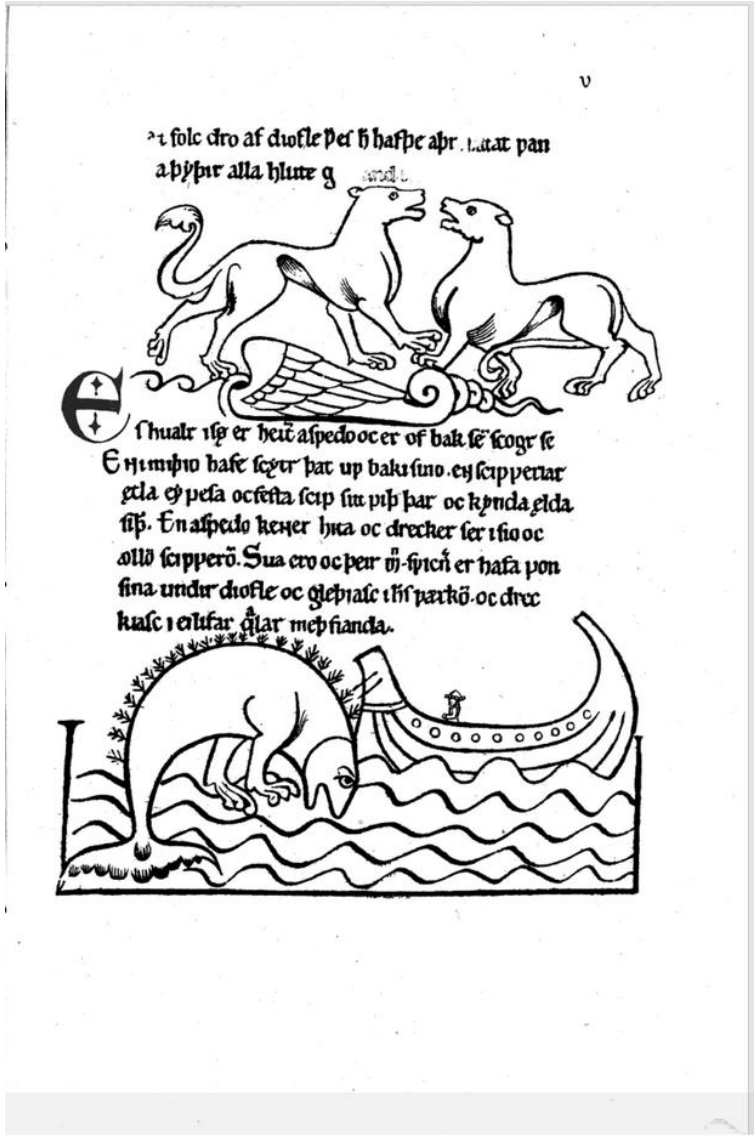
xv

Er fogl er heit fulica. oc er vitrastr allra fogla
Eige sofesc h af hreom oc eigi flygr h fra opro ul
annars heldr dueldsc h reinu stap oc er par mepan
h lifir oc hefer par fodlo sina. Sua er oc huer er
er ret truer oc lysir epr gopi oc villesc eigi hingat
oc pingat oc lifer heldr reinfaldre tru a vallt

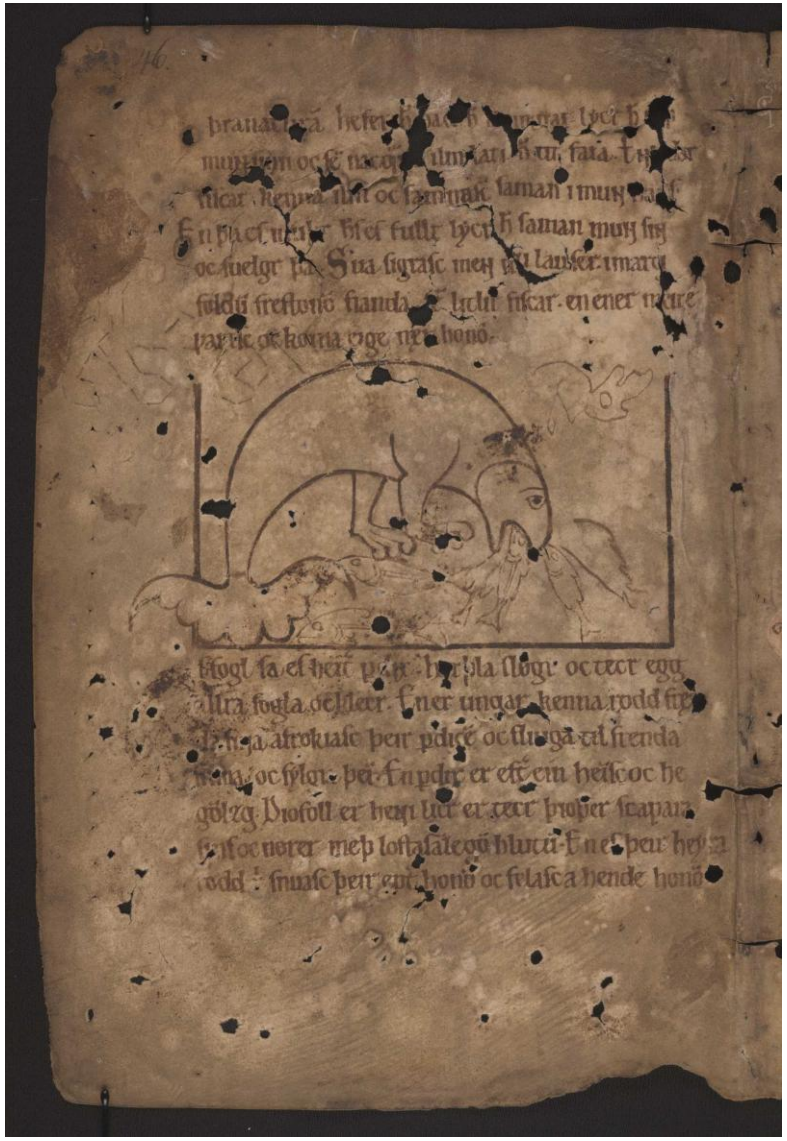
Er kyednde par er heit pantera oc hefer sundr
leitan lit oc fagran oc er hogyert salamon seg
at dreke ein opinn pess. þa er þat veit oc er fullt
legsc þ oc sofir. Efter þria daga þacnar h oc rymr
en meþ rymnu fea ilmr sætr yr munni
þui. Endyr heyra vodd hs þepe net oc fiarre
oc fylgia ilminu. en drekenn scuþr narþar
holor oc ligr se hise dauþr. En onnor kyc
quende fylgia panterä þar er h ferr. Sua
oc droten þar ihc xpc er sapr pantera er

Panther und Walfisch

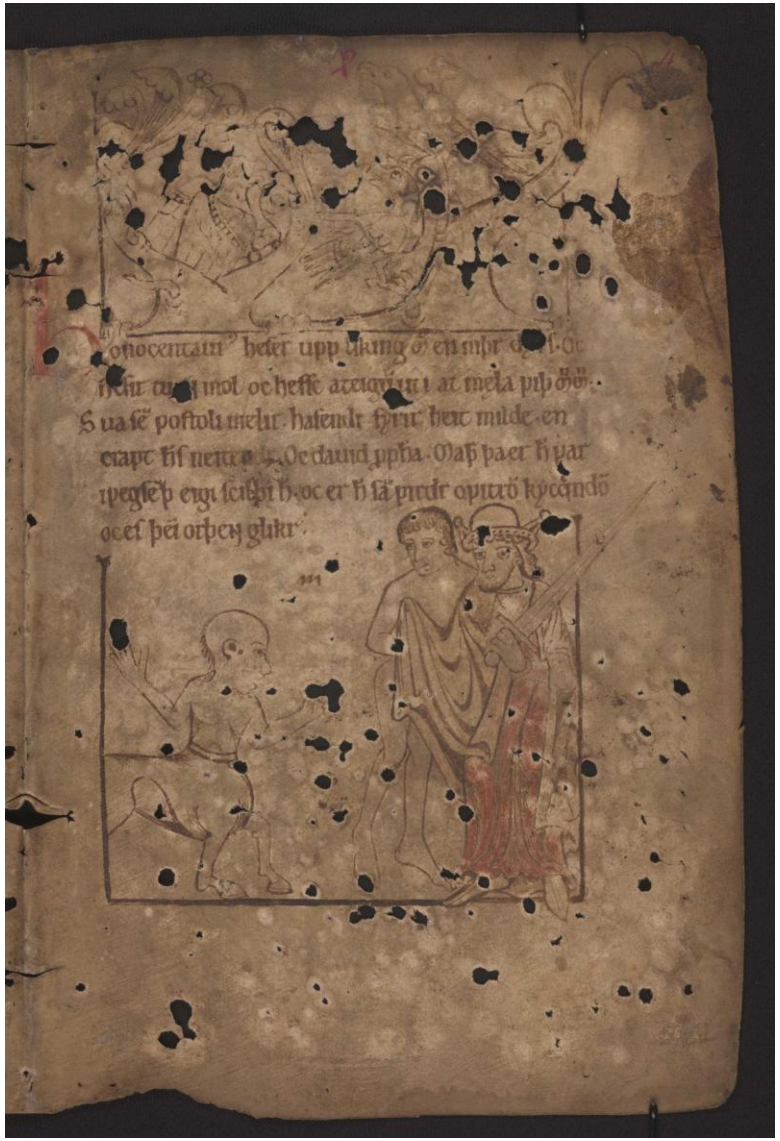


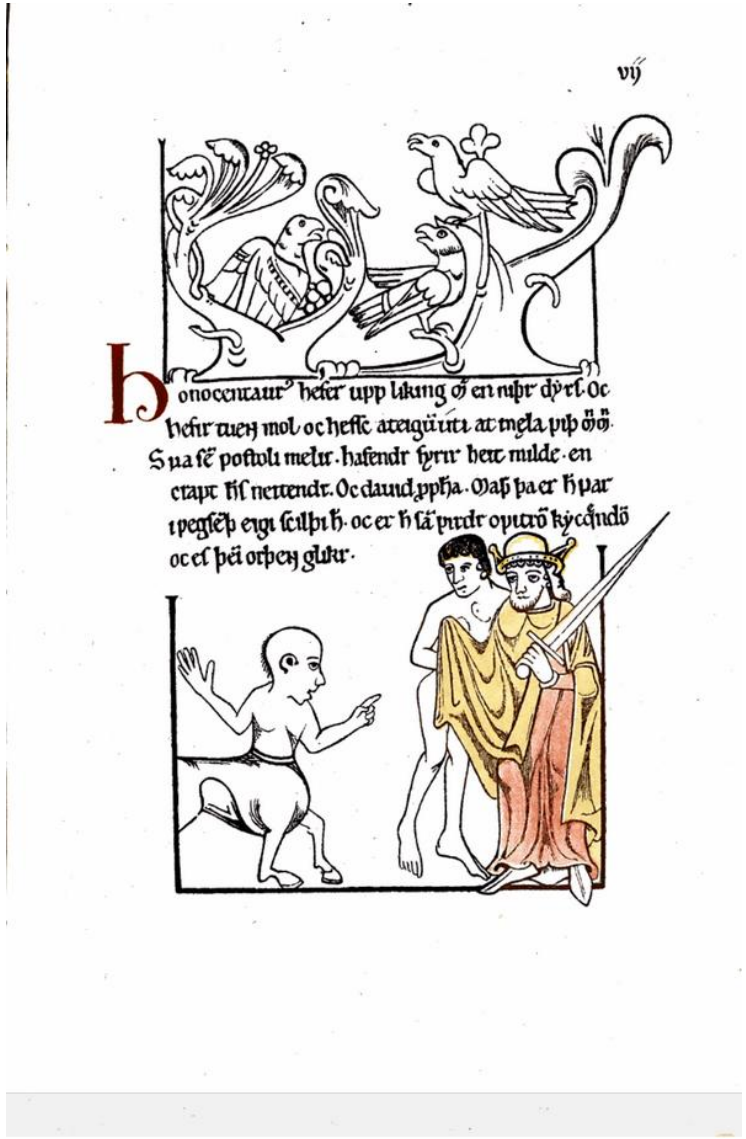


Walfisch (2)

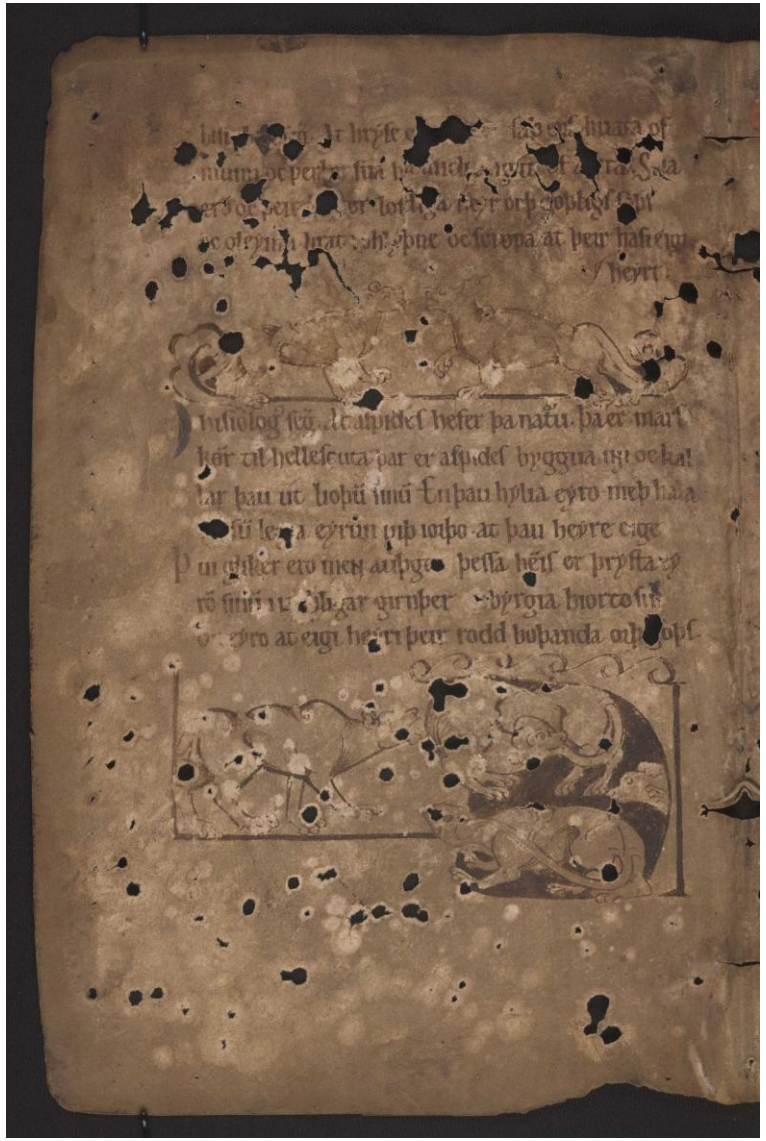


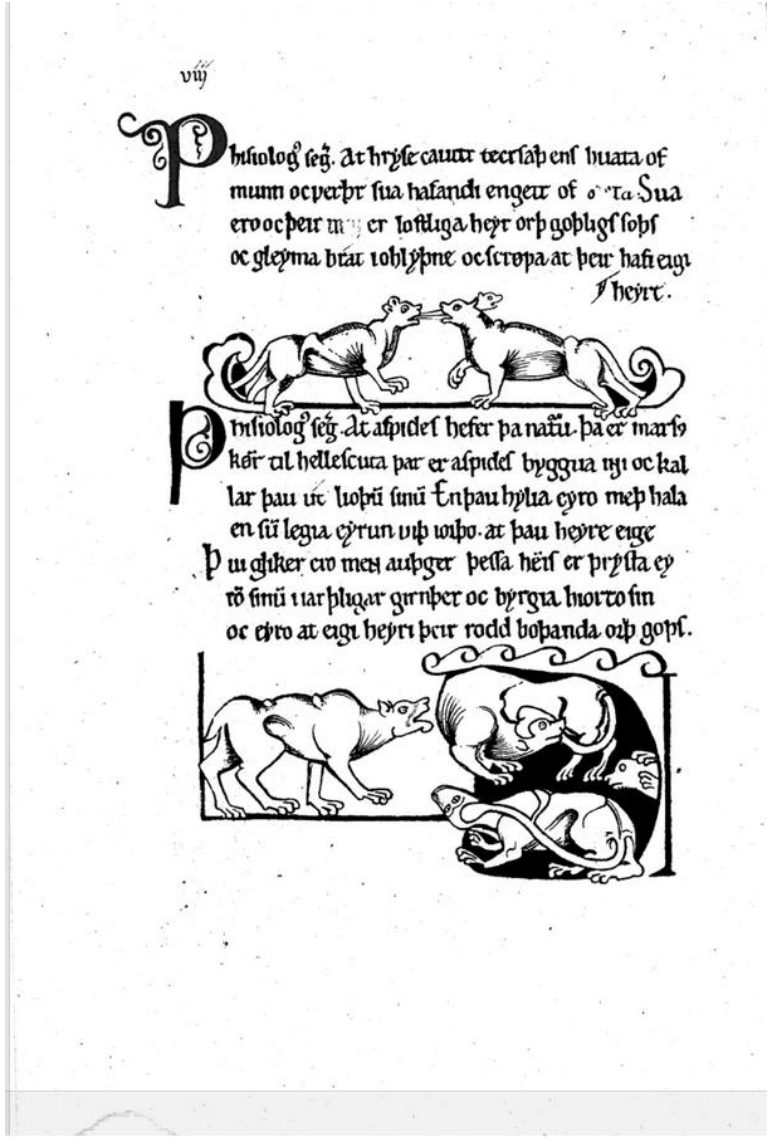
Rebhuhn und Onocentaurus



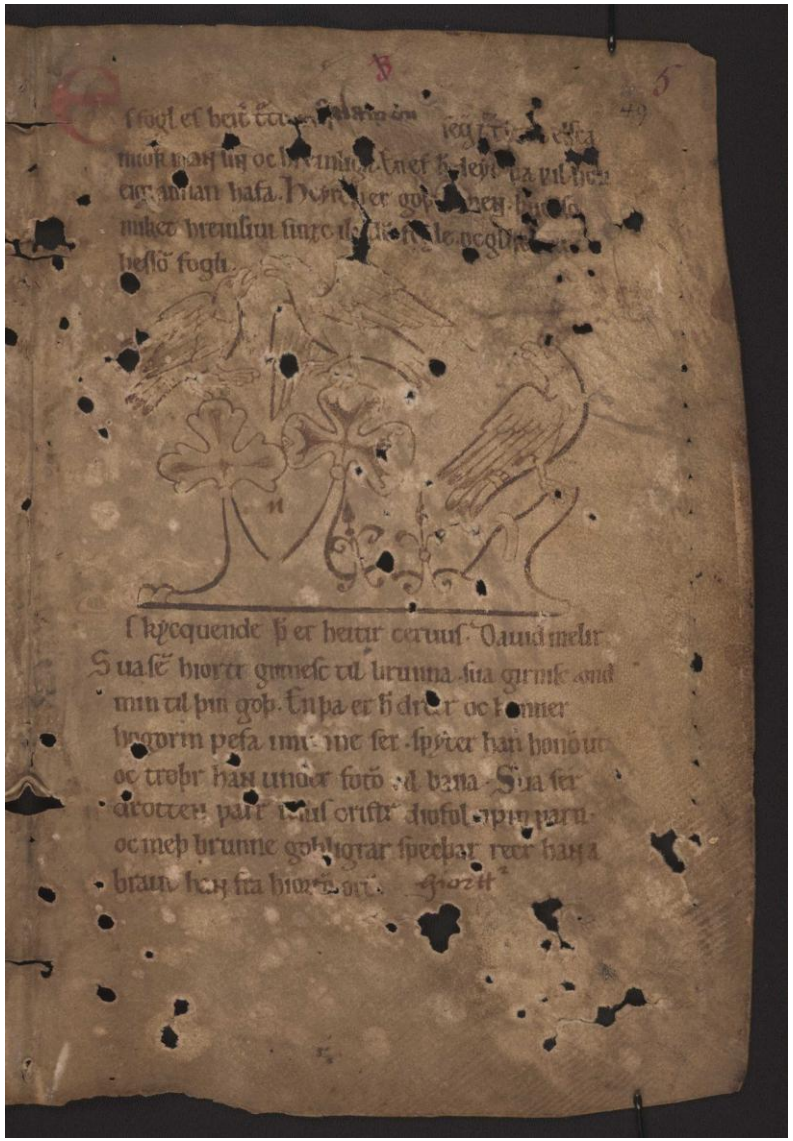


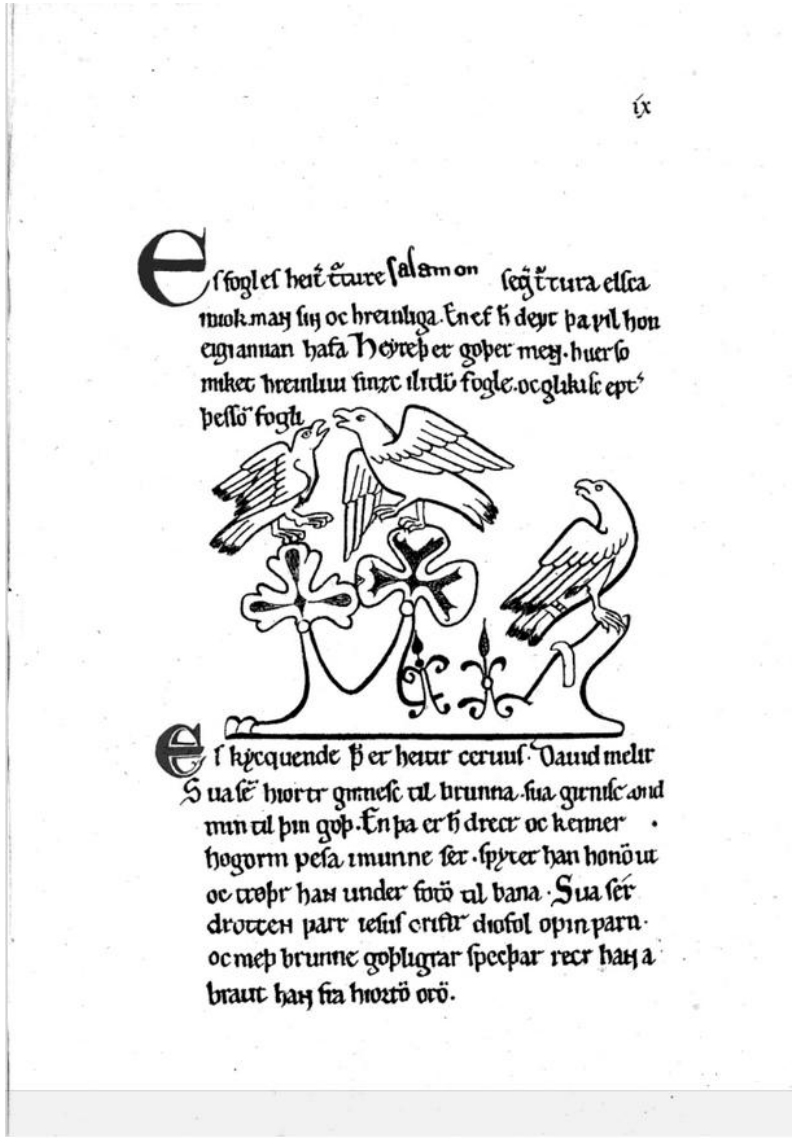
Wiesel und Aspides





Turteltaube und Hirsch (nur Text)



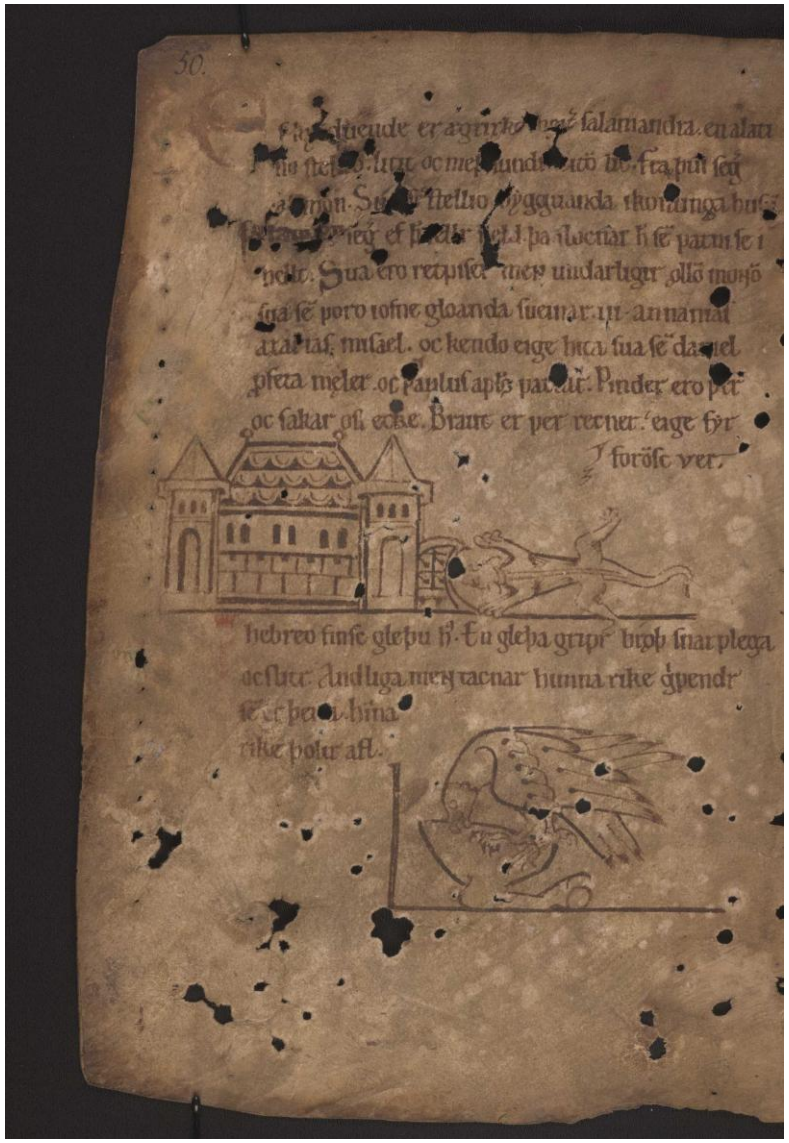


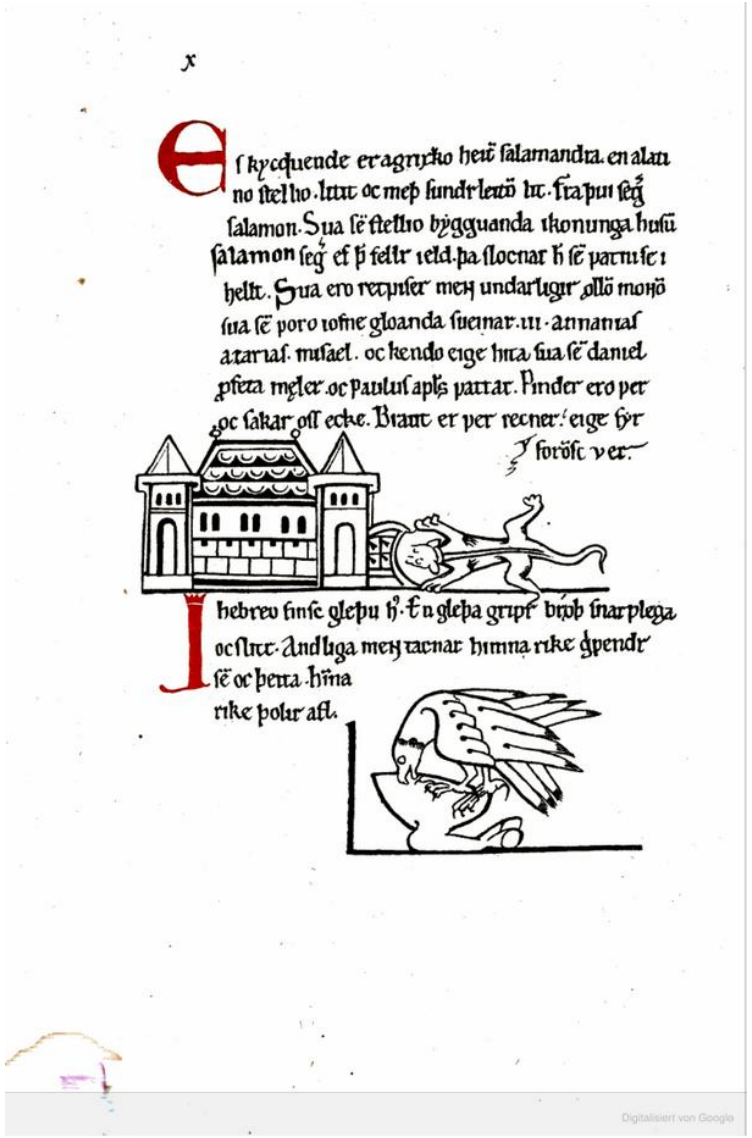
ix

Es fogl er heit ture salamon segr tura elsca
mok mar sig oc hreinliga. En ef hi deyr þa vil hon
eigi annan hafa. Hœrsh er goþer meg. huersu
miket hreinliu sinze ilrtlu fogle. oc glikust eptr
þessu fogli.

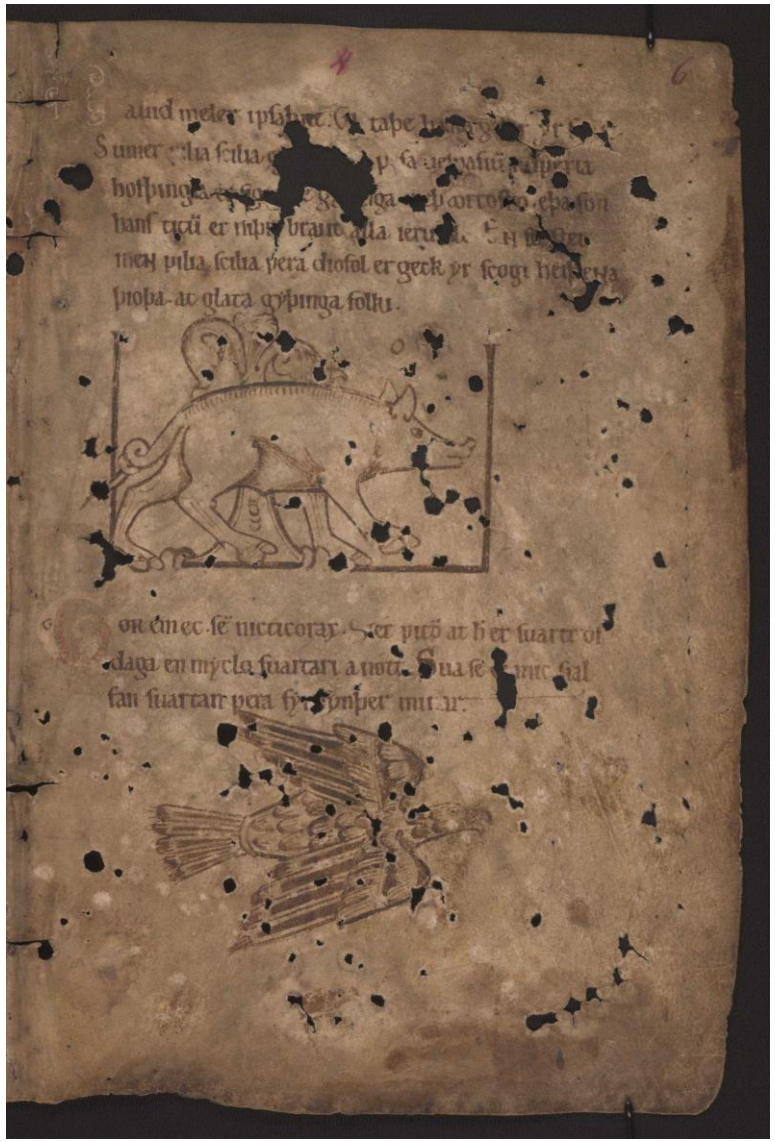
Es hycquende þi er heitir ceruus. Oaund melir
Sua sem hiortr gimesc til brunna. sua girnisc sand
min til þin goþ. En þa er hi drecr oc kemmer
hogorm þesa i munne ser. spyr han honu ut
oc troþr han under fotu sit bana. Sua ser
drottin þarr iesus cristr diofol opin þarn.
oc meþ brunne goþligrar specþar recr han a
braut han fra hiortu oru.

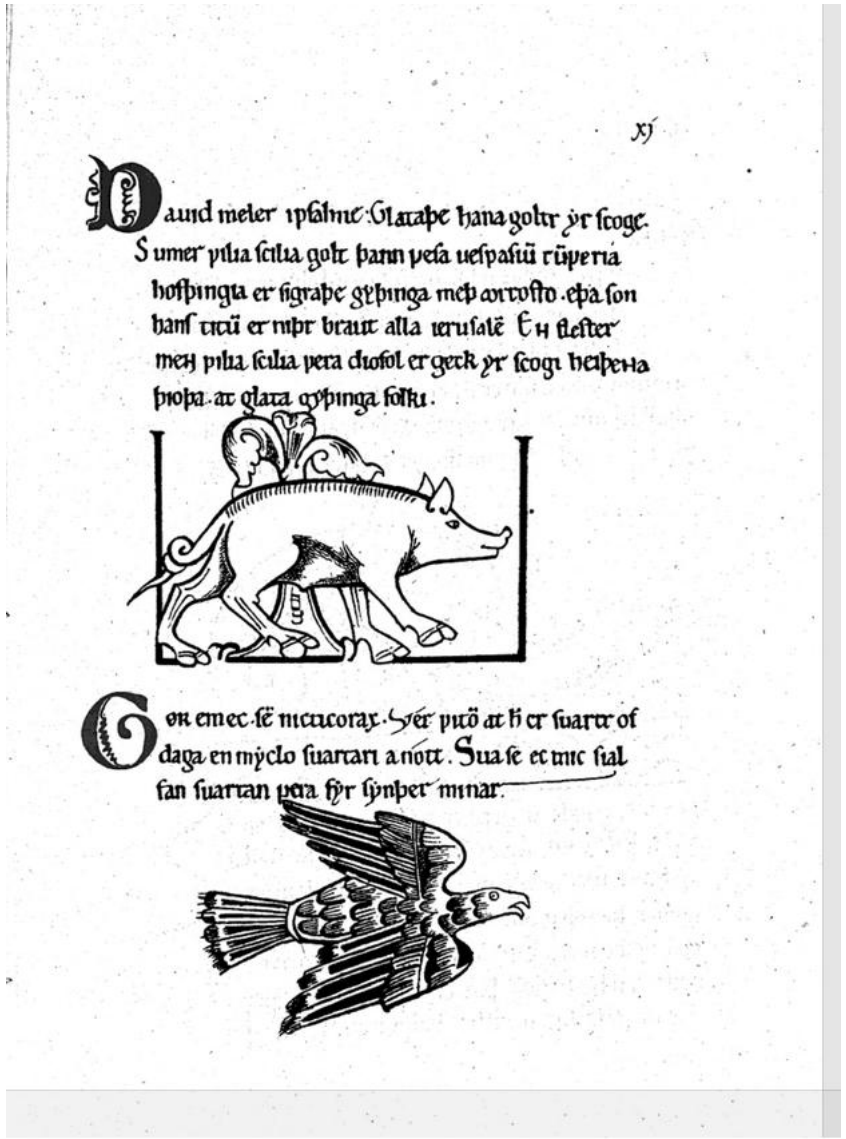
Salamander und Milan





Wildschwein und Nachtrabe



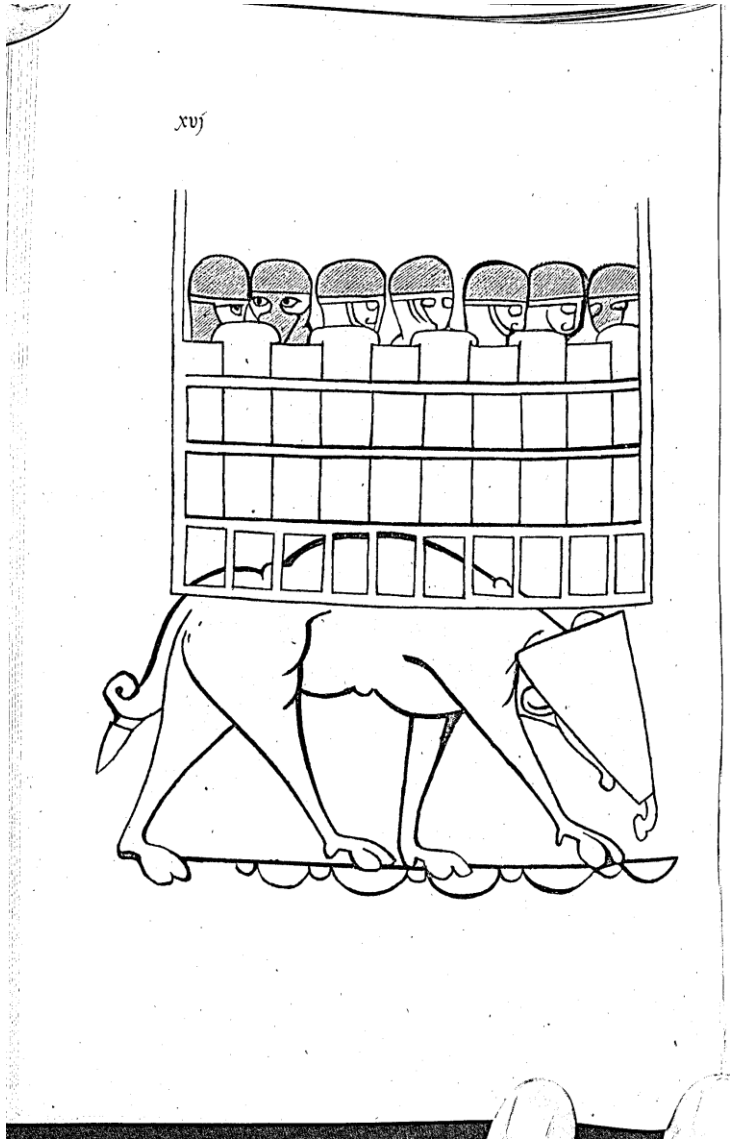


xj

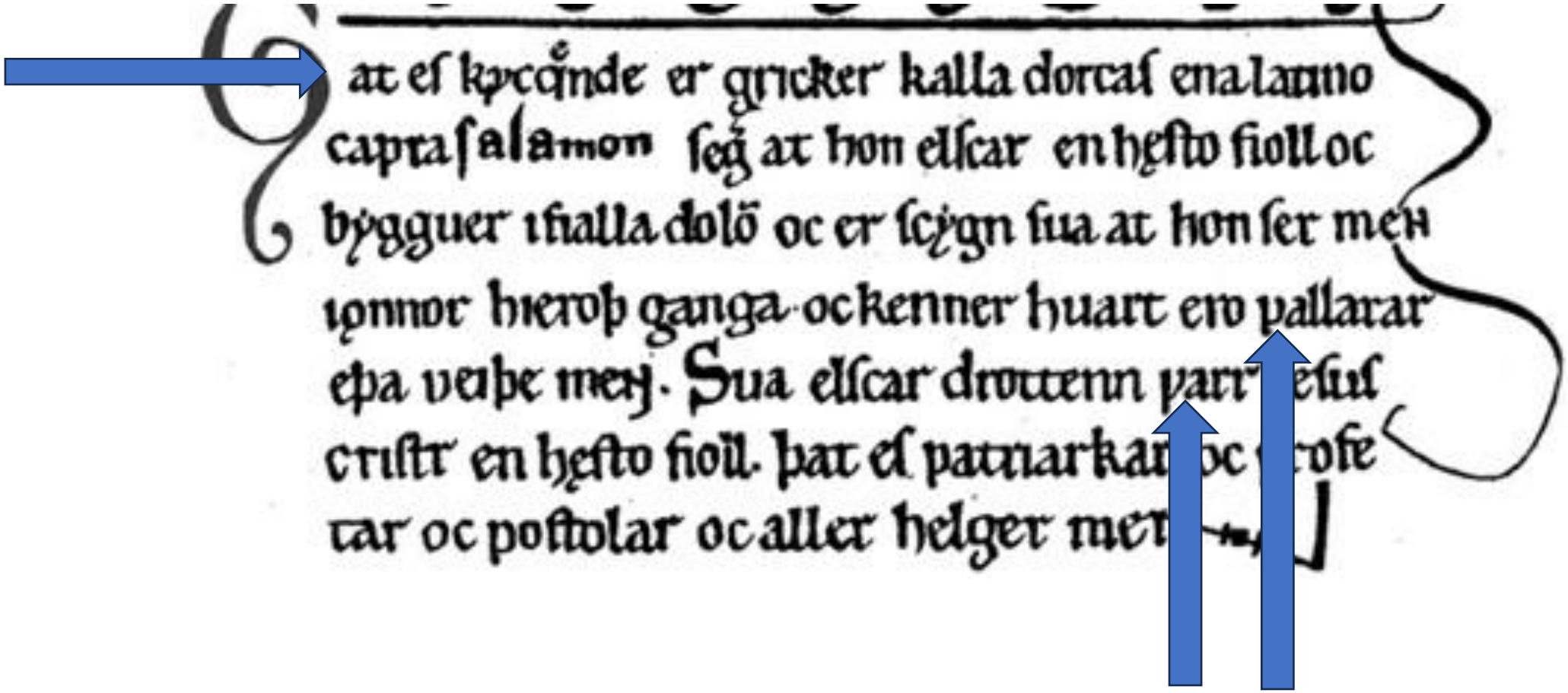
Daund meler ipsalme: Glarape hana goltr yr scoge.
Sumer pilia scilia golt þann þesa uespasiũ rũperia
hosþinga er sigrape gyþinga meþ orrosto. eþa son
hans ticiũ er mþr braut alla ierusalẽ Ch flester
meh pilia scilia þera diofol er geck yr scogi heþena
þiopa. ar glara gyþinga folku.

Gor emec. sẽ miciucoray. Ser þicõ ar þ er suarter of
daga en myclo suartari a nott. Sua se ec mic sial
fan suartan þera hyr synþer minar.

Elefant



Ae. *gát* und Beispiele für die (*wen*-Rune) im IsPh.


at eſ kycande er gricker kalla dorcaſ enalanno
capraſalamon ſeg at hon elſcar en hęſto fioll oc
bygguer ifialla dolo oc er ſcygn ſua at hon ſer meh
ionnor hierop ganga ockenner huart ero pallarar
epa veiþe mej. Sua elſcar drottenn parr eſiuſ
criſtr en hęſto fioll. þat eſ patriarkar oc ſpofe
tar oc poſtolar oc aller helger mer

Die „Tierbestände“

Dt.: Äph., JPh. MPh.

1. Es wird nur das lat. Wort verwendet: *autula, caradrius,* ***corcodrillus*** (ÄPh); ***foenix***, ***fulica***, *hiena*, ***onocentaurus***, ***panthera***, ***sirena***, *serra, vipera*
2. Lat. und dt. *castor* neben *piber*; *lacerta* neben *egedehsa*; *onager* neben *tanesil* (ÄPh) bzw. *wildesil* (JPh.); *eleuas* neben *helphant perdix* neben *rephůn* – Griech. *dorcon* neben *steingeiz*; *asida* neben *strûz*.
3. Nur dt.: *affine, ameize, aro, hirz, igil, lewe,* ***nahtram***, *nickus* ‘Krokodil’ (JPh. und MPh), *sisegoum* ‘Pelikan’, *vohe*, ***witehopha***.

IsPh.

1. Nur lat.: ***corcodrillus***, *erodius,* ***foenix***, ***fulica***, *hidris,* ***nicticorax***, *onager,* ***onocentarurus***, ***pantera***, *perdix, simia,* ***sirena***, *turtur*
2. Lat. und altnord. : *aspedo* neben *hvalr*; *cervus* neben *hjörtr*; ***elefans*** **neben** ***fíll***; *onocentarurus* neben *finngalkn*.
3. Nur altnord.: *goltr, kleggiar*, *hresecauttr* (*hreysiköttr*), *örn*.
4. Keine Benennung, nur Umschreibung: Milan, **Wiedehopf**

Wassermonster

Ahd. *nickus* (AWb)

Krokodil: nihus [*haec quoque inter polluta reputabuntur de his, quae moventur in terra, mustela et mus et*] *crocodilus* [, *singula iuxta genus suum, mygale, et chamaeleon, et stellio, et lacerta ... omnia haec immunda sunt, Lev. 11,29*] Gl 1,348,51 (*1 Hs. -um*). 354,12. 355,22 = Wa 74,33/34 (*Gl. fälschl. über mygale*). 802,6. Beitr. (Halle) 82 (Sonderband), 137. bestia Nili fluminis quod nos nichus dicimus, *Randgl. zu:* nihhv^{s} *crocodilus* (*Glosse: deus Aegyptiorum; animal et in aquis, et in arboribus ascendens, vgl. PL 60*) [, *ibis et canis cur displicent? Prud., P. Rom.* (*X*) 258] Gl 2,449,43. 44. nichus [*Isis enim et Serapis et grandi Simia cauda et*] *Crocodilus* (*Glosse: monstrum Aegypti, vgl. PL 60*) [*idem, quod Iuno, Laverna, Priapus, ders., Symm. II,870*] 571,49 (*die Ägypter verehrten das Krokodil als Gottheit*). nichus [*cum venissent ad flumen, ubi erat multitudo*] *crocodilorum* (*Hs. corcodrilla*) [*Vitae patr. 619^{b},17*] 733,20. nihus *crocodrillos* 3,15,56. 366,44. 443,36 (*vgl.* Ahd. I,595,29). 454,33. 456,23. 514,1 (*in einem Pflanzenglossar; ausgelöst wurde die Gl. vielleicht durch die lat. Glosse corcodrillo cromella 'Drachenwurz', CGL III,588,60* (*vgl. Steinm. z. St.; nach Reiche, Schulb. S. 417 Anm. 2044 nicht zum Kräuterglossar gehörig*); *zu den lat. Pflanzenbez. crocodilla u. cromella vgl. Mlat. Wb. II,2030,49 u. 2033,1*). 4,49,21. 138,7. 169,36. Beitr. (Halle) 85,236. nihhus *corcodrillus animal quadrupes* [*Hbr. I,150 Anm. 486/87*] Gl 3,81,44 (*zur Glossierung vgl. auch* Wegstein S. 158,18 **/Bd. 6, Sp. 1265/** *u.* Anm.). cocodrillus a croceo colore dictus id est nichis. Hi tantum in Nilo fluvio sunt plerumque viginti cubitorum longitudine [*Hbr. I,157,613*] 84,14. Hbr. I,157,613. Gl 3,202,30 (*a croceo colore dictus fehlt, vgl. Hbr. II,64,194*). cocodrillus mala bestia Nili fluminis ið nichv^{s} 267,61. 330,58. nihhus uł nichis *corcodrillus* 675,17. corcodrilla id est niechus Mayer, Glossen S. 32,2.

Abl. nickussa.

Aisl. *finngálkn* (Texte)

Njáls saga

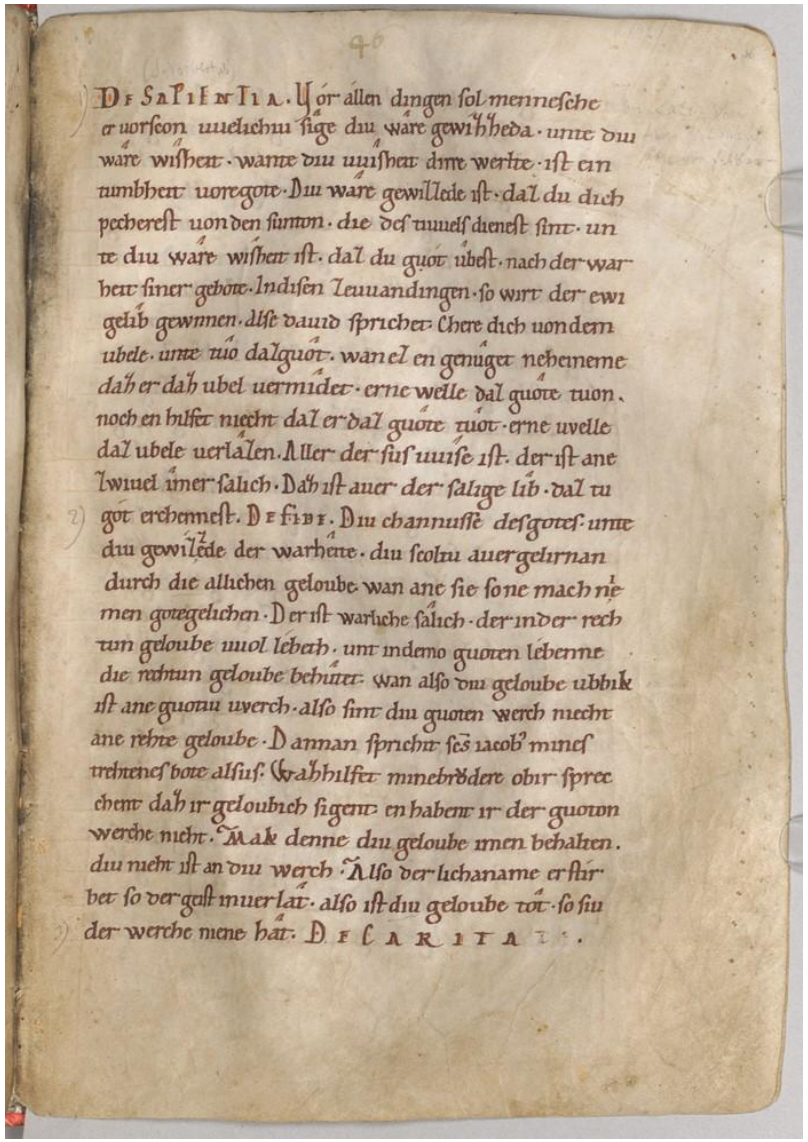
Thorkell hákur *mætti … finngálkni ok varðiz því lengi, en svá lauk með þeim, at hann drap finngálknit* 'Th. h. begegnete einem *fingálkn* und wehrte sich so lange, bis er das Finngálkn getötet hatte.'

Styrbjarnar þáttr Svíakappa

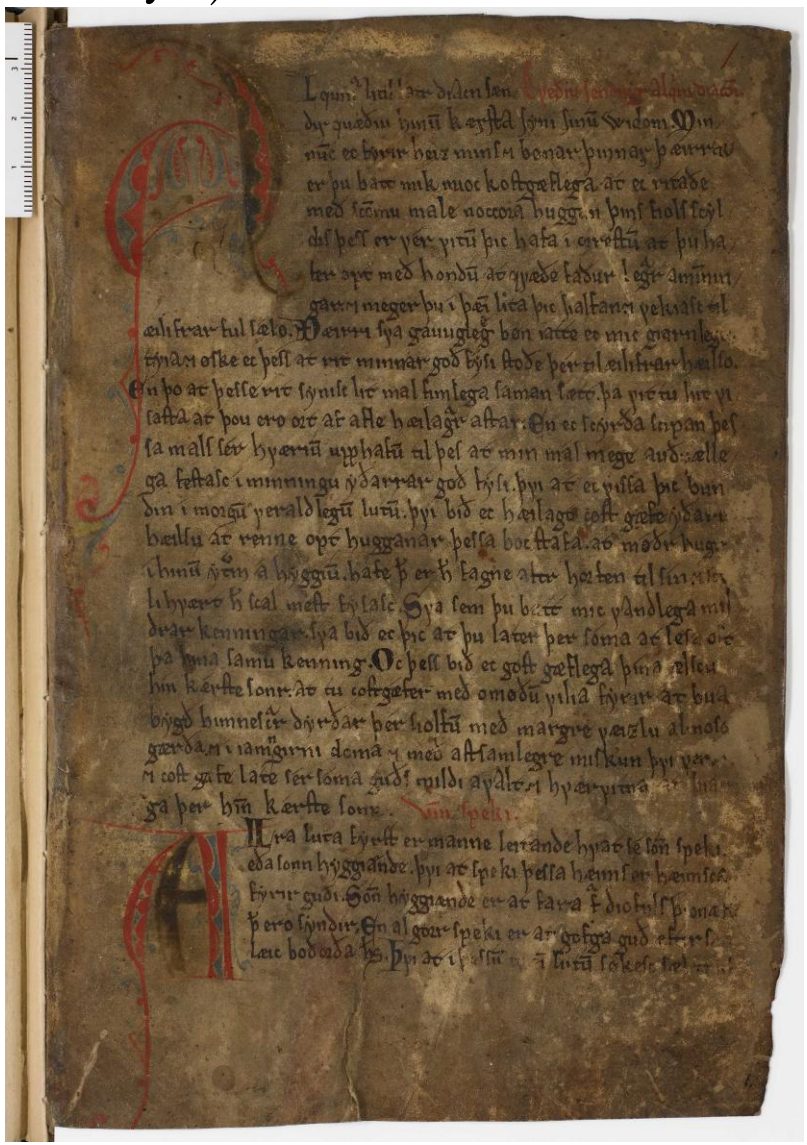
í díki því, er um var gert borgina; kom upp fingálkn mikit ok kvað þetta 'in dem Graben, der um die Burg gebaut war, erschien ein großes *fingálkn* und sprach folgende Strophe: …

Alcuin *De virtutibus et vitiis*

Clm 7637



Reykjavík AM 619 4to



Lehn-Kategorien

Wortgleichungen		
pax	*fride*	*frið*
virtus	*kraft*	*krapt*
anima	*sele*	*sál*
debotum	*schult*	*skuld*
natio	*diet*	*þjóð*
Simplicia		
afflictio	*nôt*	*kvöl*
caritas	*minne*	*ást*
dolor	*sêr*	*sorg*
mens	*muot*	*hugr*
Abstraktbildungen		
concordia	*ebenhelle*	*sampykki*
inspiatio	*inblâsunge*	*blæstr*
misericordia	*erbarmede*	*miscun*
observatio	*behuotunge*	*varðveizla*
temptation	*besuochunge*	*freistni*
Personenbezeichnungen		
discipulus	*junger*	*læresveinn*
propheta	*wissage*	*spámaðr*
liberator	*erlôsære*	*frelsari*
inimicus	*fient*	*óvinr*

Alliterationen im Alcuin-Traktat?

L**iðir* oc ***l**imir* *varer sculu vera guði ægnaðer, en eigi hordome* ‘unsere Glieder sollen Gott zugeeignet sein, nicht der Hurerei’ (*Membra nostra deo debent esse dicata, non fornicationi*). Vgl. *þuiat allir okkrir* ***líðir ok límir *erv miukir* ‘denn alle eure Gelenke und Glieder sind schwach’ (Flateyjarbók). Parallel ae. Stabreimpaare. Frage: Ist ***lid*** *ze gelide sose gel**im**ida sin* vergleichen? Dann evtl. kein Part.Prät.?

bitrir sem ***æ**itr* oc ***o**lyfian* *oc hvassir sem tuiæggiat sverð* ‘bitter wie Gift und scharf wie ein zweischneidiges Schwert’ (*amara quasi absinthium et acuta quasi gladiu biceps* 32,33).

Opt ma ***f**orðasc* ***f**iandr* *með* ***f**lotta* wörtl. ‘oft können entkommen Feinde durch Flucht’ 37,18f. (*Hostes saepe fuga vitantur*).

Vgl. in der Edda HH 2,32,6: *þóttu* ***f**iándr* *þína* ***f**orðaz* *eigir* ‘auch wenn du vor deinen Feinden fliehen musst’.
Im Kapitel über Richter und Zeugen:

Über korrupte Richter und falsche Zeugen:

***d**ømendr* ***d**vælia* *opt* ***d**oma* ‘Richter verschleppen oft Urteile’ … *þæir* ***h**yggia* *á* ***h**agræðe* *þesse lifs* ‘sie sinnen auf die Bequemlichkeit dieses Lebens’ … *A* ***v**arga* ***v**æniu* *gripa þæir alla luti, en* ***v**æita fár* ***v**eslom* ‘Auf Wolfsart erraffen sie alles, kümmern sich aber kaum um die Armen’ … *þvi at hann sér* æigi *lios* ***r**etlætes* *fyri* ***r**æiði* *þoco* ‘denn sie sehen nicht das licht des Rechtes vor Finsternis des Zorns’ (*Saepe judices pravi … nec finiunt causas … praesentis vitae commodo tantum cogitant … luporum more cuncta rapientes et vix pauperibus pauca relinquentes … quia caligine furoris non videt claritatem justitiae*).

En hvartvæggi er ***s**æcr*, *sa er* ***l**æynir* ***s**onnu*, *oc sa er* ***s**ægir* ***l**ygi*, *þvi at annar vil æigi duga, en annar* ***g**irnisc* *at* ***g**randa* ‘und beide sind schuldig: der, welcher die Wahrheit verbirgt und der der Lügen sagt; denn der eine will nicht nützen und der andere beabsichtigt zu schaden’ (*Uterque reus est, et qui veritatem occultat, et qui mendacium dicit, quia et ille prodesse non vult, et iste nocere desiderat*).

Agirni er mykil girnd at samna æuðefom, oc ***h**aua* *oc* ***h**alda* ‘Geiz ist die große Gier, Reichtum zu sammeln und zu haben und festzuhalten’ (*Avaritia est nimia divitiarum adquirendi habendi, vel tenendi cupiditate*). – Dasselbe mehrfach in Rechtstexten.

oc hinir stærcstu hærmenn diofuls ***v**ærca* *oc* ***v**ela* *í gægn mankyni* ‘und die stärksten Krieger des Teufels arbeiten und tricksen gegen das Menschengeschlecht’ (*fortissimi contra humanum genus diaboliae fraudis bellatores* 55,28f.).

Alliterationen im Physiologus?

***F**oglar þer er **f**iaþrar reýta af **f**rendvm sinvm* ‘Vögel, die Federn rupfen von ihren Verwandten’ (keine lat. Grundlage)

*þer er **k**allasc af alþýþo **k**leggiar* ‘die man in der allgemeinen Volkssprache Bremsen nennt’ (keine lat. Grundlage).

*oc kenner, huart ero **w**allarar eþa **we**iþemen* ‘und unterscheidet, ob es sich um Wanderer oder Jäger handelt’ (Vgl. jedoch lat. *agnoscit, an sint **v**iatores aut **v**enatores*

*Sua sigrasc men trulauser i margfoldum **f**restonom **f**ianda sem litlir **f**iscar* ‘so werden die treulosen Menschen besiegt in mancherlei Versuchungen des Teufels wie kleine Fische’ (*Sic patiuntur omnes, qui suns modicae fidei … subito absorbentur ab eo sicut pisculi minuti*).

*En perdix er efter eín, **h**eimsc oc **h**egomleg* ‘und das Rebhuhn bleibt allen zurück, blöde und verlassen’ (*et remanet stultus et solus*).

*En **g**leþa **g**riþr bröþ **s**narplega oc **s**litr* ‘Aber der Milan greift die Brut brutal an und zerfetzt sie’ (keine lat. Grundlage).

*Sua se ec mic **s**ialfan **s**uartan wera fýr **s**ýnþer minar* ‘so sehe ich mich schwarz werden wegen meiner Sünden’ (keine lat. Grundlage).

Ein reimendes Wortpaar („Hending“?): *oc willesc eigi **hingat oc þingat*** ‘und verirrt sich nicht hierhin und dorthin’.